叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 秋日挽歌(elegy In Autumn) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

秋日挽歌(Elegy in Autumn)

['elədʒi] [ɪn] ['ɔ:təm]
ELEGY **IN** **AUTUMN**
挽歌 在 秋天

秋日挽歌

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
IN **MEMORY** **OF**
在 记忆 的

谨以此纪念

[fræŋk] ['dempstə(r)] ['ʃə:mən]
Frank **Dempster** **Sherman**
坦率 邓普斯特 谢尔曼

弗兰克·邓普斯特·谢尔曼

[baɪ]
BY
经过

经过

['klɪntən] ['skɑ:lərd]
Clinton **Scollard**
克林顿 羽衣甘蓝

克林顿·斯科拉德

[nu:] [jɔ:k]
new **york**
新的 约克

纽约

['fredrɪk] ['fɛr˛tʃaɪld] ['ʃə:mən]
Frederic **Fairchild** **Sherman**
弗雷德里克 费尔柴尔德 谢尔曼

弗雷德里克·费尔柴尔德·谢尔曼

-
mcmxvii
-

177

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1917** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1917 年，作者

['klɪntən] ['skɑ:lərd]
Clinton **Scollard**
克林顿 羽衣甘蓝

克林顿·斯科拉德

['elədʒi] [ɪn] ['ɔ:təm]
ELEGY **IN** **AUTUMN**
挽歌 在 秋天

秋日挽歌

[aɪ]
I
我

我

['brʌðər] [ɪn] [sɔːŋ] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]
Brother in song , you who have gone before
兄弟 在 歌曲 , 你 WHO 有 已消失 前

歌声中的兄弟，你已先我而去。

['əlɔːŋ] [fɑːr] [ˌɪnkə'mjuːnɪkəbl] [weɪz] ,
Along far incommunicable ways ,
沿着 远的 无法沟通 方式 ,

通过遥远而无法沟通的方式，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l] [ʃɔːr] ,
Leaving me here upon this mortal shore ,
离开 我 这里 之上 这 凡人 支撑 ,

把我留在这尘世的岸边，

[ə; eɪ]['bɑːndmən][tuː; tə][ðə; ði]['taɪrənt] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
A bondman to the tyrant nights and days ,
一个 保释人 到 这 暴君 夜晚 和 天 ,

日夜侍奉暴君，如同奴隶一般。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [heɪl] !
Across the distance , hail !
穿过 这 距离 , 冰雹 !

远处传来冰雹！

[ðoʊ] [taɪm] [meɪ] ['sevər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [noʊ] [mɔːr] ,
Though Time may sever , and we meet no more ,
尽管 时间 可能 断绝 , 和 我们 见面 不 更多的 ,

即使时间将我们分隔，使我们不再相见，

[jet] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [taɪm] [ə'veɪl] !
Yet what shall Time avail !
然而 什么 将 时间 可用 !

然而，时间又能如何呢！

[iː]
II
三
二

二

- [twʌz] ['ɔːtəm] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][set][hænd][tuː; tə][hænd] ,
' Twas Autumn when we first set hand to hand ,
- 那是 秋天 什么时候 我们 第一的 放 手 到 手 ,

我们第一次手足相向是在秋天，

[ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] , [ɪn] ['lɔɪəl] ['kɑːmrædʃɪp] ;
And eye to eye , in loyal comradeship ;
和 眼睛 到 眼睛 , 在 忠诚 同志情谊 ;

目光交汇，展现忠诚的同志情谊；

[draʊzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] ['bjuːti] [siːmd] [ðə; ði][lænd] ,
Drowsed with a draught of Beauty seemed the land ,
昏昏欲睡 和 一个 草稿 的 美丽 似乎 这 土地 ,

大地仿佛沉浸在美的芬芳之中，昏昏欲睡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['goʊldən][kʌp][tuː; tə][lɪp] ;
As it had raised a golden cup to lip ;
作为 它 有 提高 一个 金的 杯子 到 唇 ;

它举起一只金杯，送到杯口；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪm'bɑːdid] [sprɪŋ] ,
But **you** **embodied** **Spring** **,**
但 你 具身化的 春天 ,

但你就是春天的化身。

[ɪts] ['hɑːrvɪst] [hoʊps] , [ɪts] [diːdz] [ɪn] ['dʒɔɪəns] [plænd] ,
Its **harvest** **hopes** **,** **its** **deeds** **in** **joyance** **planned** **,**
它是 收成 希望 , 它是 契约 在 欢乐 计划 ,

它满怀收获的希望，它满怀喜悦地计划着行动，

[ɪts] [breɪv] [əd'ventʃə] .
Its **brave** **adventuring** **.**
它是 勇敢的 冒险 .

这是一次勇敢的冒险。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [jʊr; jər] ['bɔɪəns] , — [kæn; kən] [rɪ'kɔːl]
I **can** **recall** **your** **buoyance** **,** **—** **can** **recall**
我 能 记起 你的 浮力 , — 能 记起

我还能记得你的浮力，——还能记得

[ðə; ði][stɑːr] - [soʊn] ['aʊərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [triːz] ,
The **star** **-** **sown** **hours** **beneath** **the** **Cambridge** **trees** **,**
这 星星 - 播种 小时 下面 这 剑桥 树木 ,

剑桥树下繁星点点的时光

[wen] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] [wiːld] [ðə; ði] [braɪt] [prə'seʃənl]
When **o'er** **us** **wheeled** **the** **bright** **processional**
什么时候 超过 我们 带轮子的 这 明亮的 游行队伍

当明亮的游行队伍从我们上方驶过时

[ʌv; əv][boʊld][ə'raiən; ɔː-][ænd; ənd][ðə; ði] ['plaiədiːz] ,
Of **bold** **Orion** **and** **the** **Pleiades** **,**
的 大胆的 猎户座 和 这 昴 ,

雄伟的猎户座和昴星团，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ]
And **how** **we** **strolled** **along**
和 如何 我们 漫步 沿着

我们是如何漫步的

['læftərˌfʊl] , [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] [tuː; tə][ɔːl]
Laughterful **,** **and** **oblivious** **to** **all**
可笑的 , 和 浑然不觉 到 全部

笑声不断，对一切都浑然不觉

[seɪv] [ðə; ði] [swiːt] [θrɔːl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
Save **the** **sweet** **thrall** **of** **Song** **.**
节省 这 甜的 奴隶 的 歌曲 .

拯救歌声的甜蜜奴隶。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[juːθ] [hæz; həz][ɪts] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːrvər] ; [jɔːrz]
Youth **has** **its** **visions** **and** **its** **fervors** **;** **yours**
青年 有 它是 愿景 和 它是 热情 ; 你的

青春有它的愿景和热情；你的

[wɜːr; wər] ['lʌvɪŋli] [in'liŋk] [wɪð; wɪθ]['poʊziˌpoʊsi] ;
Were **lovingly** **enlinked** **with** **Poesy** **;**
是 深情地 链接 和 诗 ;

我们与诗歌有着深厚的感情;

[juː; jʊ] [driːmd] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['meni] [æn; ən][wʌn] [ə'ljuəz] ,
You **dreamed** **the** **dream** **that** **many** **an** **one** **allures** **,**
你 梦见 这 梦 那 许多 一个 一 诱惑 ,

你做了许多人梦寐以求的梦,

[ðə; ði]['vɜːrn(ə)l] [driːm] [wer] [laɪf][ɪz]['hɑːrməni] .
The **vernal** **dream** **where** **life** **is** **harmony** **.**
这 春季 梦 在哪里 生活 是 和谐 .

春日之梦，生活和谐美好。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪ'streɪndʒd]
And **though** **the** **years** **estranged**
和 尽管 这 年 疏远的

尽管岁月疏远了我们

[jʊr; jər] [fʊl] [ə'liːdʒəns] , ['sʌmθɪŋ] [stɪl] [ə'ʃuəz]
Your **full** **allegiance** **,** **something** **still** **assures**
你的 满的 忠诚 , 某物 仍然 保证

你完全的忠诚，仍然有某种保证

[maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ]['nevər] [tʃeɪndʒd] .
My **heart** **you** **never** **changed** **.**
我的 心 你 绝不 已更改 .

我的心你从未改变。

[viː]
V
V

V

[wʌt] ['merimənt] [wʌz; wəz]['aʊərz] [ðoʊz] [ʃʌt] - [ɪn] [naɪts]
What **merriment** **was** **ours** **those** **shut** **-** **in** **nights**
什么 欢乐 曾是 我们的 那些 关闭 - 在 夜晚

那些被困在家里的夜晚，我们是多么快乐啊!

[wen] ['wɪntər] , ['klæmərəs] [æt; ət][ðə; ði] ['keɪsmənt] , [kraɪd] !
When **Winter** **,** **clamorous** **at** **the** **casement** **,** **cried** **!**
什么时候 冬天 , 喧闹的 在 这 窗扇 , 哭 !

当冬天在窗边喧闹哭泣时!

[wʌt] [dɪr] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [wʌt] [di'laits]
What **dear** **association** **,** **what** **delights**
什么 亲爱的 协会 , 什么 美味

多么美好的情谊，多么令人愉悦的时光!

[æz; əz][wiː; wi][ɪn] ['frendli] [ˌemju'leɪʃn] [vaɪd] ,
As **we** **in** **friendly** **emulation** **vied** **,**
作为 我们 在 友好的 仿真 竞争 ,

我们以友好的模仿精神展开竞争,

[waɪl] [ˌæspə'reɪʃənz] [kruːz]
While **Aspiration's** **cruse**
尽管 抱负的 游轮

虽然 Aspiration 的巡航

[wʌz; wəz] [brɪmd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɑːn][dɪm] [haɪts]
Was **brimmed** **for** **us** **,** **beholding** **on** **dim** **heights**
曾是 满溢 为了 我们 , 凝视 在 暗淡 高度

为我们斟满，在昏暗的高处凝望

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] !

The	presence	of	the	Muse	!
这	在场	的	这	沉思	!

缪斯女神降临!

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]['oʊpənd]['waɪdər] [pæðz] [tuː; tə] [tred]

And	then	there	opened	wider	paths	to	tread
和	然后	那里	打开	更广泛	路径	到	踏

然后，更宽阔的道路就此展开。

[wen] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] , [bɪ'gaɪld] [juː; jʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

When	Love	,	with	Song	,	beguiled	you	on	and	on	,
什么时候	爱	,	和	歌曲	,	被迷惑	你	在	和	在	,

当爱情，伴着歌声，不断地迷惑着你，

[waɪl] [ɑːrt][ə'raʊnd][jʊr; jər] [fiːt] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [ʃed]

While	Art	around	your	feet	unfaltering	shed
尽管	艺术	大约	你的	脚	坚定不移	棚

当你脚下的艺术坚定不移地绽放

[ɪts] ['luːmɪnəs] [laɪt] , [ɪ'redɪənt] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] ;

Its	luminous	light	,	irradiant	as	the	dawn	;
它是	发光的	光	,	辐射	作为	这	黎明	;

它发出明亮的光芒，如同黎明般灿烂;

[ðoʊ] [juː; jʊ] [sɔː] ['meni] [pɑːrt]

Though	you	saw	many	part
尽管	你	锯	许多	部分

虽然你看到了许多部分

[frʌm; frəm] ['diːɪtiːz] [lɔːŋ] ['wəːʃip] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][wed]

From	deities	long	worshipped	,	you	were	wed
从	神灵	长的	崇拜	,	你	是	结婚

你与长期以来被崇拜的神灵结为夫妻

[ɪ'neɪliənəbli] [tuː; tə][ɑːrt] .

Inalienably	to	Art	.
不可剥夺地	到	艺术	.

不可分割地属于艺术。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[wʌt] [ðoʊ] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] [tʃeɪnz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns]

What	though	the	rigid	chains	of	circumstance
什么	尽管	这	死板的	链条	的	环境

尽管受到环境的束缚

[ɔːft] [held] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

Oft	held	you	in	the	trammels	of	the	town	,
经常	握住	你	在	这	束缚	的	这	镇	,

常常将你束缚在城镇的枷锁之中，

[jʊr; jər] [hɑːrt] [went] ['wʊdwərd] [wer] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dæns]

Your	heart	went	woodward	where	the	fairies	dance
你的	心	去	伍德沃德	在哪里	这	仙女	舞蹈

你的心奔向了仙子翩翩起舞的林间。

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [muːn] [ɪts] ['sɪlvəri] [ʃiːn] [sifts] [daʊn] .

What	time	the	moon	its	silvery	sheen	sifts	down	.
什么	时间	这	月亮	它是	银色	光泽	筛子	向下	.

月亮何时会洒下银色的光芒。

[juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [rɪlz] ,

You	loved	the	reeds	and	rills	,
你	喜爱	这	芦苇	和	小溪	,

你喜欢芦苇和小溪，

[ðə; ði] [siː] , [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðer; ðər] ['glæmər] [ænd; ənd]['roʊmæns] ,

The	sea	,	the	shore	,	their	glamour	and	romance	,
这	海	,	这	支撑	,	他们的	魅力	和	浪漫	,

大海，海岸，它们的魅力和浪漫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [hɪlz] .

And	all	the	climbing	hills	.
和	全部	这	攀登	丘陵	.

还有所有需要攀登的山丘。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [meɪd] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [senst] [ðə; ði][waɪld]

And	when	you	made	escape	,	and	sensed	the	wild
和	什么时候	你	制成	逃脱	,	和	感觉到的	这	荒野

当你逃脱之后，感受到了荒野的气息。

[ə'roʊməz] [biːt] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['fɛrd]

Aromas	beat	about	you	,	when	you	fared
香气	打	关于	你	,	什么时候	你	表现

当你表现得好的时候，香气萦绕在你周围。

[baɪ] [træks] [ʌn'woʊntɪd] , [laɪk][æn; ən] [ˌʌn'liːʃt] [tʃaɪld]

By	tracks	unwonted	,	like	an	unleashed	child
经过	轨道	不寻常的	,	喜欢	一个	释放	孩子

像个脱缰的孩子，走着不寻常的路

[juː; jʊ] ['gliːfəli] [jʊr; jər] [geɪ] [ə'bændən] [ʃerd] .

You	gleefully	your	gay	abandon	shared	.
你	兴高采烈地	你的	同性恋	放弃	共享	.

你兴高采烈地分享了你那放纵的同性恋情。

[ker] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [θroʊn] ,

Care	from	your	shoulders	thrown	,
关心	从	你的	肩膀	抛掷	,

从肩上卸下重担，

[juː; jʊ] [siːmd] [æn; ən]['erɪəl]['spɪrɪt] , [lɔːŋ] [eg'zaild] ,

You	seemed	an	Ariel	spirit	,	long	exiled	,
你	似乎	一个	爱丽儿	精神	,	长的	放逐	,

你仿佛是一位被放逐已久的精灵，

[kʌm] [bæk] ['ʌntəˌʌntu][ɪts] [oʊn] .

Come	back	unto	its	own	.
来	后退	到	它是	自己的	.

回归本源。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] ['meməri] [ə'gen] [aɪ][goʊ]

With	gracious	Memory	again	I	go
和	亲切	记忆	再次	我	去

我怀着美好的回忆再次离去

[tuː; tə] [tred] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wer] ['miːdz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

To	tread	with	you	where	meads	are	green	and	gold	,
到	踏	和	你	在哪里	蜂蜜酒	是	绿色的	和	金子	,

与你一同踏足绿金交织的草地，

[wer] ['ʌplənd] [sloʊps] [ɑːr; ər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] - [snoʊ] ,

Where	upland	slopes	are	strewn	with	daisy	-	snow	,
在哪里	高地	连续下坡	是	散落的	和	雏菊	-	雪	,

高地山坡上铺满了雏菊状的雪，

[ænd; ənd] [biː] - [bɑːm] [tɔːtʃiz] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['flɑːks] [tuː; tə][foʊld] ,

And	bee	-	balm	torches	light	the	flocks	to	fold	,
和	蜜蜂	-	香脂	火炬	光	这	羊群	到	折叠	,

蜂香火炬照亮羊群，使它们归巢。

[ænd; ənd] ['wɪloʊ] ['bræntʃɪz] [weɪv]

And	willow	branches	wave
和	柳	分支	海浪

柳枝摇曳

[ə'bʌv] [ə'ɹɪskəni] , ['sɪŋɪŋ] [fɑːr] [bɪ'loʊ]

Above	Oriskany	,	singing	far	below
多于	奥里斯卡尼	,	歌唱	远的	以下

在奥里斯卡尼上方，歌声低垂

[ɪts]['lɪkwɪd] ['sʌmər] [steɪv] .

Its	liquid	summer	stave	.
它是	液体	夏天	五线谱	.

它的液态夏日之歌。

[eks]

X
X

X

[naʊ] [saʊθ] [wiː; wi][seɪl] [wer] ['stɔːrmi] ['kɝːənts] [miːt]

Now	south	we	sail	where	stormy	currents	meet
现在	南	我们	帆	在哪里	暴风雨	电流	见面

现在我们向南航行，那里是风暴洋流的交汇处。

[raʊnd] [ðə; ðɪ][wɪnd] - [hə'ræst; 'hærəst] [keɪp] [ʌv; əv] ['hætɝəs] ,

Round	the	wind	-	harassed	cape	of	Hatteras	,
圆形的	这	风	-	骚扰	岬	的	哈特拉斯	,

绕过饱受风吹雨打的哈特拉斯海角，

[bɪ'jɑːnd] [huːz] ['biːkənz] , [wen] [ðə; ðɪ][taɪdz] [rɪ'triːt] ,

Beyond	whose	beacons	,	when	the	tides	retreat	,
超过	谁	信标	,	什么时候	这	潮汐	撤退	,

在那些灯塔之外，当潮水退去之时，

[ðə; ðɪ][waɪd] [siː] - ['mɪrər] [ɪz][laɪk] ['bɜːrnɪʃt] [glæs] ;

The	wide	sea	-	mirror	is	like	burnished	glass	;
这	宽的	海	-	镜子	是	喜欢	抛光	玻璃	;

广阔的海面宛如一面闪亮的玻璃；

[ðer; ðər] , - [mɪd][ðə; ðɪ] ['draʊzi] [kɑːmz] ,

There	,	'	mid	the	drowsy	calms	,
那里	,	-	中	这	昏昏欲睡	平静	,

在那里，在昏昏欲睡的平静中，

[æz; əz] [pɑːns] [diː]['liːɔn][dɪd][ʌv; əv] [jɔːr] , [wiː; wi] [griːt]
As **Ponce** **de** **Leon** **did** **of** **yore** **,** **we** **greet**
作为 庞塞 德 莱昂 做过 的 昔时 , 我们 迎接

如同昔日的庞塞·德·莱昂一样，我们致以问候

[ðə; ði] [tɔːl] ['flɔridiən] [pɑːmz] .
The **tall** **Floridian** **palms** **.**
这 高的 佛罗里达人 棕榈树 .

高大的佛罗里达棕榈树。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[hɪr] [daʊn] [ðə; ði][lɪv; laɪv] - [oʊk] [aɪlz] - [tɪz]['aʊərz][tuː; tə] [streɪ]
Here **down** **the** **live** **-** **oak** **aisles** **'** **tis** **ours** **to** **stray**
这里 向下 这 居住 - 橡木 过道 - 的 我们的 到 流浪

沿着这片橡树林荫道漫步，任我们徜徉。

[wɪð; wɪθ] [reɪθs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][stɜːrn] [kɑːŋ'kiːstədɔːr] ,
With **wraiths** **of** **many** **a** **stern** **conquistador** **,**
和 幽灵 的 许多 一个 船尾 征服者 ,

许多严厉的征服者的亡灵，

[ðoʊz] ['vænɪʃt] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] [deɪ]
Those **vanished** **warriors** **of** **an** **elder** **day**
那些 消失了 战士 的 一个 长老 天

那些逝去的古代战士

[wen] [greɪ] [sæn]['mɑːrkoʊ] [bɔːr] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][wɔːr] ;
When **gray** **San** **Marco** **bore** **the** **brunt** **of** **war** **;**
什么时候 灰色的 圣 马可 钻孔 这 冲击 的 战争 ;

当灰蒙蒙的圣马可广场首当其冲地承受着战争的冲击时；

[hɪr] [wiː; wi][ɪn] ['revəri] [liːn]
Here **we** **in** **revery** **lean**
这里 我们 在 梦想 倾斜

我们在此陷入沉思

[ə'pɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] ['biːtlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [beɪ] ,
Upon **the** **ramparts** **beetling** **o'er** **the** **bay** **,**
之上 这 城墙 甲虫 超过 这 湾 ,

在海湾上方耸立的城墙上，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [siːn] ; —
And **watch** **the** **shifting** **scene** **;** **—**
和 手表 这 转变 场景 ; —

观察不断变化的景象；——

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [dɪp][ænd; ənd][dɑːrt][laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ,
The **boats** **that** **dip** **and** **dart** **like** **living** **things** **,**
这 船 那 蘸 和 镖 喜欢 活的 事物 ,

像生物一样俯冲、穿梭的船只，

['siːkɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bɑːr] ;
Seeking **the** **open** **sea** **beyond** **the** **bar** **;**
寻求 这 打开 海 超过 这 酒吧 ;

向着沙洲外的茫茫大海进发；

[ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [gʌlz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋz]

The	graceful	gulls	with	sunlight	on	their	wings
这	优美	海鸥	和	阳光	在	他们的	翅膀

阳光洒在优雅的海鸥翅膀上。

[ʌp] [ðə; ði][mɑː'tɑːnsɑːs] [sɔːrɪŋ] [fliːt] [ænd; ənd][fɑːr]

Up	the	Matanzas	soaring	fleet	and	far
向上	这	马坦萨斯	翱翔	舰队	和	远的

马坦萨斯翱翔的舰队和远处

[wer] ['ɪnlets] [diːp] [bɪ'gaɪl] ;

Where	inlets	deep	beguile	;
在哪里	入口	深的	欺骗	;

深邃的海湾令人着迷;

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtərz]['ʌndjələnt] [ʃɪmɜ-ɪŋz]

And	o'er	the	waters	undulant	shimmerings
和	超过	这	水	波状的	闪烁

水面上波光粼粼

[ðə; ði] [loʊ] [koʊ'kiːnə] [aɪl] .

The	low	coquina	isle	.
这	低的	贝壳	小岛	.

低矮的贝壳灰岩岛。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ðen] , [æt; ət][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] ,

Then	,	at	the	drooping	of	the	twilight	hour	,
然后	,	在	这	下垂	的	这	暮	小时	,

然后，在暮色渐沉之时，

[wiː; wi]['wɑːndər][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['plɑːzə] [wer]

We	wander	in	the	ancient	plaza	where
我们	漫步	在	这	古老的	广场	在哪里

我们在古老的广场上漫步，

[wiː; wi] [briːð] [ðə; ði]['ætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒæzmɪn] ['flaʊər]

We	breathe	the	attar	of	the	jasmine	flower
我们	呼吸	这	阿塔尔	的	这	茉莉花	花

我们呼吸着茉莉花的香气

[laɪk] ['ɪnsens] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ;

Like	incense	on	the	altar	of	the	air	;
喜欢	香	在	这	坛	的	这	空气	;

如同空气祭坛上的香火;

[ænd; ənd][lɪst] , [æz; əz]['mjuːzɪk] [swelz]

And	list	,	as	music	swells
和	列表	,	作为	音乐	涌浪

随着音乐响起，名单也随之而来。

[daʊn] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] ['taʊər] ,

Down	drifting	from	the	old	cathedral	tower	,
向下	漂流	从	这	老的	大教堂	塔	,

从古老的大教堂塔楼向下飘落，

[ðə; ði][ɑːr'pedʒioʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['belz] .

The	arpeggio	of	the	bells	.
这	琶音	的	这	铃铛	.

钟声琶音。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[wiː; wi]['lɪŋgər][baɪ][ðə; ði] [siː] - [wɔːl] [waɪl] [ðə; ði][taɪd]
We linger by the sea - wall while the tide
我们 萦绕 经过 这 海 - 墙 尽管 这 潮

我们伫立在海堤旁，看着潮水涨落。

[bɪ'loʊ] [juː 'es] ['məːməz] [laɪk][ə; eɪ][sæd] [rɪ'freɪn] ,
Below us murmurs like a sad refrain ,
以下 我们 低语 喜欢 一个 伤心 避免 ,

下方传来低语声，如同悲伤的旋律，

['berɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊtər]['oʊʃ(ə)n] ['riːtʃɪz] [waɪd]
Bearing from outer ocean reaches wide
轴承 从 外 海洋 到达 宽的

来自外海的方位角延伸很广

[ðə; ði] [lɔːr] [ænd; ənd]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,
The lore and legend of the Spanish main ,
这 知识 和 传奇 的 这 西班牙语 主要的 ,

西班牙主岛的传说和故事

[nɔːr] [liːv] [ðæt] [spɑːt] [sə'riːn]
Nor leave that spot serene
也不 离开 那 点 安详

不要让那地方保持宁静。

[tɪl] [sliːp] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][braɪd] ,
Till Sleep , as with the mantle of the bride ,
直到 睡觉 , 作为 和 这 地幔 的 这 新娘 ,

直到入睡，如同新娘的披肩，

[ræps] [fer] [seɪnt] ['ɔgəstin] .
Wraps fair Saint Augustine .
卷饼 公平的 圣 奥古斯丁 .

圣奥古斯丁集市的包装。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[deɪz] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] ['ræptʃərəs] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ðiːz] ;
Days dedicate to rapturous things were these ;
天 奉献 到 欣喜若狂 事物 是 这些 ;

这些日子都用来享受令人陶醉的事物；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [juːθ] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [brɔːt]
It was as though Youth came again , and brought
它 曾是 作为 尽管 青年 来了 再次 , 和 带来

仿佛青春再次降临，带来了

[pæst][eɪmz] , [pæst] ['ɑːrdər] [ænd; ənd][pæst] ['ekstəsi] ,
Past aims , past ardors and past ecstasies ,
过去的 目标 , 过去的 热情 和 过去的 狂喜 ,

过去的梦想、过去的激情和过去的狂喜，

[ænd; ənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] .
And toward the shrine of Beauty turned our thought .
和 朝向 这 神社 的 美丽 转向 我们的 想法 .

于是，我们的思绪转向了美的圣殿。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['æftər][taɪmz]
And **there** **were** **after** **times**
和 那里 是 后 时代

后来也有了其他时期。

[ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] , ['hɑːməniz] ,
Of **exultation** **,** **prismic** **harmonies** **,**
的 大喜 , 棱镜 和声 ,

欢欣雀跃，棱镜般的和谐，

[wen] ['aʊərz][ræn][baɪ][ɪn] [raɪmz] .
When **hours** **ran** **by** **in** **rhymes** **.**
什么时候 小时 跑 经过 在 韵律 .

时光如韵律般流逝。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[wʌns] , - [mɪd] [kə'θiːdrəl] [ˌkærə'lɪniən][paɪnz] ,
Once **,** **'** **mid** **cathedral** **Carolinian** **pines** **,**
一次 , - 中 大教堂 卡罗莱纳 松树 ,

曾经，在大教堂般的卡罗莱纳松树林中，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['spriŋtaid] , [æt; ət][ɪts]['reɪdiənt][bɜːrθ] ,
We **saw** **the** **Springtide** **,** **at** **its** **radiant** **birth** **,**
我们 锯 这 春潮 , 在 它是 辐射状 出生 ,

我们见证了春潮在其光辉灿烂的诞生时刻，

['kɪnd(ə)l][tuː; tə]['freɪgrənt][goʊld][ðə; ði] ['kɔɪlɪŋ] [vaɪnz] ,
Kindle **to** **fragrant** **gold** **the** **coiling** **vines** **,**
点燃 到 香 金子 这 卷绕 藤蔓 ,

点燃缠绕的藤蔓，使其散发出芬芳的金色光芒。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weikənd] [ɜːrθ] ;
And **make** **a** **garden** **of** **the** **wakened** **earth** **;**
和 制作 一个 花园 的 这 醒来 地球 ;

并将苏醒的大地变成一座花园；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [hɜːrd]
And **every** **morning** **heard**
和 每一个 早晨 听到

每天早上都听到

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] , ['melədi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][mɜːrθ] ,
Within **the** **treetops** **,** **melody** **linked** **with** **mirth** **,**
之内 这 树梢 , 旋律 链接 和 欢笑 ,

树梢间，旋律与欢乐交织，

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] .
The **hidden** **mocking** **-** **bird** **.**
这 隐 嘲讽 - 鸟 .

隐藏的嘲鸫。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [θruː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [briːd]
And **while** **the** **cardinal** **through** **the** **waving** **bredes**
和 尽管 这 红衣主教 通过 这 挥手 布雷斯

当红雀穿过摇曳的枝条时

[ʌv; əv] ['pendʒələs] [mɔ:s] [swɪft] [flitid] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] ,
Of **pendulous** **moss** **swift** **flitted** **like** **a** **flame** **,**
的 下垂的 苔藓 迅速 飞掠 喜欢 一个 火焰 ,

垂枝苔藓上的雨燕像火焰般飞舞，

[bæk] ['flʌdɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][maɪndz][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [di:dz] ,
Back **flooded** **to** **our** **minds** **the** **illustrious** **deeds** **,**
后退 被淹 到 我们的 思想 这 杰出 契约 ,

那些辉煌的事迹再次涌上心头，

[im'bleizənd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nər] - [skroʊl][ʌv; əv] [feɪm] ,
Emblazoned **on** **the** **honor** **-** **scroll** **of** **Fame** **,**
饰有 在 这 荣誉 - 滚动 的 名声 ,

镌刻于荣耀的卷轴之上，

[wen] ['lɪbərti] [wʌz; wəz] [wʌn] ,
When **Liberty** **was** **won** **,**
什么时候 自由 曾是 韩元 ,

自由胜利之时，

['hɑ:kənɪŋ] [ðə; ði] ['æʃli] ['wɪspər] [tu:; tə][ɪts] [ri:dz]
Hearkening **the** **Ashley** **whisper** **to** **its** **reeds**
倾听 这 阿什利 耳语 到 它是 芦苇

聆听阿什利对芦苇的低语

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['meəriən, 'mæriən] .
The **name** **of** **Marion** **.**
这 姓名 的 玛丽昂 .

玛丽昂的名字。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[frʌm; frəm] ['glɑ:stər] [klɪfs] [ænd; ənd] [braʊn] [næn'tʌkɪt] [djʊn]
From **Gloucester** **cliffs** **and** **brown** **Nantucket** **dunes**
从 格洛斯特 悬崖 和 棕色的 南塔克特 沙丘

从格洛斯特悬崖和南塔克特棕色沙丘

[ðə; ði] ['maʊntnz] ['lʊrd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][stɑ:r] ;
The **mountains** **lured** **you** **,** **and** **the** **mountain** **star** **;**
这 山脉 诱饵 你 , 和 这 山 星星 ;

群山吸引着你，还有山上的星辰；

[fɔ:r; fər][ˌju: 'es][ðə; ði] ['wʊdlənd] [sæŋ] [ɪts]['lɪrɪk] [ru:nz]
For **us** **the** **Woodland** **sang** **its** **lyric** **runes**
为了 我们 这 林地 唱 它是 歌词 符文

林地为我们吟唱着它的抒情符文

[(h)weər'eə][wi:; wi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r] [nɪr] [ɔ:r][fɑ:r] ,
Where'er **we** **followed** **it** **,** **or** **near** **or** **far** **,**
哪里 我们 随后 它 , 或者 靠近 或者 远的 ,

无论我们跟随它走到哪里，无论近在咫尺还是远在天边，

[ɪn] [sʌn] [ɔ:r] ['ʃædoʊ] [ku:l] ,
In **sun** **or** **shadow** **cool** **,**
在 太阳 或者 阴影 凉爽的 ,

阳光下或阴凉处凉爽

[ɔ:r] ['lɔɪtəd] [θru:] [lɔ:ŋ] ['læŋgərəs] [ˌæftər'nu:nz]
Or **loitered** **through** **long** **languorous** **afternoons**
或者 徘徊 通过 长的 慵懒的 下午

或者在漫长而慵懒的午后闲逛

[baɪ][daɪ'ænz] ['dɑ:rklɪŋ] [pu:l] .
By Dian's darkling pool .
经过 dian 的 黑暗之子 水池 .

在黛安幽暗的池塘边。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[fɑ:r][ʌp][ðə; ði] ['væli] - [væst][fɔ:rm] ,
Far up the valley Wittenberg's vast form ,
远的 向上 这 谷 - 广阔的 形式 ,

从山谷深处望去，维滕贝格的庞大身躯清晰可见。

[ɪts] ['sʌmɪt] ['bekəniŋ] , [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][aɪ] [vju:] ,
Its summit beckoning , with you I view ,
它是 首脑 招手 , 和 你 我 看法 ,

它的山顶在召唤着我，与你一同眺望。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] ['swi:pɪŋ] [sloʊps] [wer] [waɪld] [bi:z] [swɔ:rm]
And above sweeping slopes where wild bees swarm
和 多于 扫荡 连续下坡 在哪里 荒野 蜜蜂 蜂群

在绵延起伏的山坡上，野生蜜蜂成群飞舞。

[glɪmps] ['tɪmɪd] [dɪr] [æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd][fɔ:l][ʌv; əv] [du:] ;
Glimpse timid deer at dawn and fall of dew ;
一瞥 胆小 鹿 在 黎明 和 落下 的 露 ;

黎明时分，露水未干，可以看到胆怯的鹿群；

[θru:] ['pænθər] [kɪl] [wi:; wi][roʊm] ,
Through Panther Kill we roam ,
通过 豹 杀 我们 漫游 ,

我们漫游在黑豹猎场，

[ænd; ənd][mɑ:rk][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['stri:məz] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm]
And mark the purple streamers of the storm
和 标记 这 紫色的 主播 的 这 风暴

并留意风暴中紫色的飘带

[ə'send] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][doʊm] .
Ascend behind the Dome .
上升 在后面 这 穹顶 .

登上穹顶后方。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] , [tu:] , [ɪn] - [maɪnz][ʌv; əv] ['dʌsti] [ɔ:r]
And , too , in bookmen's mines of dusty ore
和 , 也 , 在 - 矿井 的 尘土飞扬 矿石

而且，在书商尘土飞扬的矿井里，也蕴藏着宝藏。

['evər][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wi:; wi] [delvd] ,
Ever shall I remember how we delved ,
曾经 将 我 记住 如何 我们 深入研究 ,

我永远不会忘记我们是如何深入探索的，

['plʌkɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['mʌsti] ['treʒər] - [stɔ:r]
Plucking from out the musty treasure - store
拔毛 从 出去 这 发霉的 宝藏 - 店铺

从尘封已久的宝库中取出珍宝

[rɪtʃ] ['reərɪti:z] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃelvd] ,
Rich rarities within the darkness shelved ,
富有的 稀有物品 之内 这 黑暗 搁置 ,

黑暗深处尘封的珍稀宝物

[ɪ'leɪtɪd] [ɪf] [wi:; wi] [faʊnd]
Elated if we found
欣喜若狂 如果 我们 成立

如果我们找到的话，我们会非常高兴。

[li:vz] [ðæt] [sʌm; səm] [neɪm] [wi:; wi] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] ['ɑ:nərd] [bɔ:r]
Leaves that some name we long had honored bore
树叶 那 一些 姓名 我们 长的 有 荣幸 钻孔

那些我们长久以来尊崇的、名为"叶子"的植物

[ɪn] [freɪd] [mə'rɑ:koʊ] [baʊnd] .
In frayed morocco bound .
在 磨损的 摩洛哥 边界 .

装订在磨损的摩洛哥皮封皮中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ðʌs] , [step] [baɪ] [step] , [wi:; wi] [trɑ:d] [ə'daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Thus , step by step , we trod adown the years ,
因此 , 步 经过 步 , 我们 践踏 向下 这 年 ,

就这样，我们一步一步地走过了岁月。

[ðʌs] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [nɛə] [ə; eɪ] [breɪk] [bɪ'twi:n] ;
Thus , side by side , with ne'er a break between ;
因此 , 边 经过 边 , 和 从未 一个 休息 之间 ;

因此，并肩而立，中间没有丝毫停顿；

[wi:; wi] [ʃerd] ['aʊər; ɑ:r] ['læftər] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃerd] ['aʊər; ɑ:r] [terz] ,
We shared our laughter and we shared our tears ,
我们 共享 我们的 笑声 和 我们 共享 我们的 眼泪 ,

我们分享了欢笑，也分享了泪水。

[nɔ:r] [di:md] [ɪn'eksərəb(ə)l] [feɪt] [maɪt] [ˌɪntər'vi:n]
Nor deemed inexorable Fate might intervene
也不 被认为 无情的 命运 可能 干预

命运并非不可抗拒，它或许会介入。

[tu:; tə] ['sevər] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [kɔ:rd]
To sever the strong cord
到 断绝 这 强的 绳索

切断那根粗壮的绳子

[ðæt] [baʊnd] [ju: 'es] , [feɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] " - [ʃɪrz] ,
That bound us , Fate with its " abhorrèd shears ,
那 边界 我们 , 命运 和 它是 " - 剪 ,

命运用它"可憎的剪刀"将我们束缚在一起

" [ðæt] [ɪz] ['mænz] ['oʊvər] - [lɔ:rd] .
" That is man's over - lord .
" 那 是 男人的 超过 - 主 .

"那就是人类的统治者。"

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['ɔːtəm] [keɪm] , [ɪn] ['ɔːtəm] [went] ;
You **that** **in** **Autumn** **came** **,** **in** **Autumn** **went** **;**
你 那 在 秋天 来了 , 在 秋天 去 ;

你们这些秋天来的，秋天走的；

[haʊ] [veɪn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrd] !
How **vain** **to** **say** **the** **mourning** **word** **!**
如何 徒劳 到 说 这 丧 单词 !

说哀悼的话是何等的虚妄!

[haʊ] [veɪn]
how **vain**
如何 徒劳

多么虚荣啊

[tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [baːz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɑːr'bɪtrəmənt]
To **beat** **the** **bars** **of** **that** **arbitrament**
到 打 这 酒吧 的 那 仲裁

打破仲裁的桎梏

[ðæt] [miːt] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] ['plɛʒərmənt] [ɔːr] [peɪn] !
That **metes** **to** **mortals** **pleasurement** **or** **pain** **!**
那 测量 到 凡人 快乐 或者 疼痛 !

那能给凡人带来快乐或痛苦!

[haʊ] [veɪn] ! — [haʊ] [veɪn] ! — [ænd; ənd] [jet]
How **vain** **!** **—** **how** **vain** **!** **—** **and** **yet**
如何 徒劳 ! — 如何 徒劳 ! — 和 然而

多么虚荣! ——多么虚荣! ——然而

[wiː; wi] [biːt] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['oʊnli] [geɪn]
We **beat** **upon** **them** **,** **and** **we** **only** **gain**
我们 打 之上 他们 , 和 我们 仅有的 获得

我们痛击他们，结果却只得到胜利。

[ðə; ði] ['pɔɪnjəns] [ʌv; əv] [rɪ'gret] !
The **poignance** **of** **regret** **!**
这 悲怆 的 后悔 !

悔恨的辛酸!

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

['ɔːtəm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['lʌvlinəs] ;
Autumn **again** **with** **all** **its** **loveliness** **;**
秋天 再次 和 全部它是 可爱 ;

秋天又来了，到处都充满了美丽；

['ɔːtəm] [ə'gen] [ðæt] [brɔːt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [dʒɔɪ] ,
Autumn **again** **that** **brought** **an** **end** **to** **joy** **,**
秋天 再次 那 带来 一个 结尾 到 喜悦 ,

秋天又来了，欢乐也随之结束。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɪn] ['æmbər] [dres] ,
Despite **the** **sight** **of** **earth** **in** **amber** **dress** **,**
尽管 这 视线 的 地球 在 琥珀色 裙子 ,

尽管眼前是身着琥珀色礼服的地球，

[ænd; ənd] ['ɛrz] [ðæt] [ber] [ðə; ði] ['blaɪðnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] !
And **airs** **that** **bear** **the** **blitheness** **of** **a** **boy** **!**
和 播出 那 熊 这 轻松愉快 的 一个 男生 !

还有那带着少年般轻快活泼的曲调!

['ɔ:təm] , [ænd; ənd] [li:vz] [ðæt] [tɔ:s]
Autumn , and leaves that toss
秋天 , 和 树叶 那 折腾

秋天，落叶纷飞

[ɪn] [braɪt] [bri:f] ['traiəmfɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɪk'spres]
In bright brief triumphing , while they express
在 明亮的 简短的 胜利 , 尽管 他们 表达

在短暂而辉煌的胜利中，他们表达

[ðə; ði] ['bru:dɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [lɔ:s] .
The brooding sense of loss .
这 沉思 感觉 的 损失 .

挥之不去的失落感。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

['ɔ:təm] [ə'gen] [daʊn] ['evri] ['waɪndɪŋ] [wei]
Autumn again down every winding way
秋天 再次 向下 每一个 绕线 方式

秋意再次降临，蜿蜒的小路也随之展开。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [gɔ:n] [baɪ] , ['aʊər; ɑ:r] ['futsteps] [prest] ! —
That , in the days gone by , our footsteps pressed ! —
那 , 在 这 天 已消失 经过 , 我们的 脚步声 按下 ! —

昔日，我们的脚步曾踏遍那里!

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['woʊv(ə)n]['æməˌrænθ] [wʊd] [aɪ] [leɪ]
Instead of woven amaranth would I lay
反而 的 编织 苋菜 会 我 躺

我宁愿躺下，也不愿躺下编织的苋菜。

[ə'bʌv] [jʊr; jər] [dʌst] — [ju:; jʊ] [gɔ:n] [baɪ] [pæðz] [ʌn'gɛst] —
Above your dust — you gone by paths unguessed —
多于 你的 灰尘 — 你 已消失 经过 路径 未猜到的 —

你已化作尘埃，沿着无人知晓的道路离去——

['lʌvz] ['deθləs] ['æsfə'del] ;
Love's deathless asphodel ;
爱的 永生 水仙花 ;

爱情不朽的仙人掌;

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['hæpi:ɜ˞] ['aʊər] , — [wen] , [hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ? —
Until some happier hour , — when , who shall say ? —
直到 一些 更快乐 小时 , — 什么时候 , WHO 将 说 ? —

直到某个更美好的时刻——至于何时，谁又能说得清呢？——

['brʌðər] [ɪn] [sɔ:ŋ] , [ˌfer'wel] !
Brother in song , farewell !
兄弟 在 歌曲 , 告别 !

兄弟，歌声再见!

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['kɑ:piz]
ONE HUNDRED AND FIFTY COPIES
一 百 和 五十 副本

一百五十份

['praɪvətli] ['prɪntɪd] [ɑ:n] [ɪ'tæliən] [hænd] - [meɪd]
PRIVATELY PRINTED ON ITALIAN HAND - MADE
私下 打印 在 意大利语 手 - 制成

意大利手工印刷

['peɪpər]	['dʊrɪŋ]	[ɑːk'toʊbər]	-
PAPER	**DURING**	**OCTOBER**	**MCMXVII**
纸	期间	十月	-

1917年10月期间的论文

[-]	[noʊt]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTE**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注:

[nuː]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	['kʌvər]	[ɑːrt]	[ɪn'kluːdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	['iːbʊk]	[ɪz]	['græntɪd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[doʊ'meɪn]	.
New	**original**	**cover**	**art**	**included**	**with**	**this**	**eBook**	**is**	**granted**	**to**	**the**	**public**	**domain**	**.**
新的	原来的	覆盖	艺术	包括	和	这	电子书	是	的确	到	这	民众	领域	.

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神